



La Voz

Free
Gratis

Volume 24 Number 7
A Bi-cultural Publication
July, 2013

www.lavoznewspapers.com

(512) 944 - 4123

Inside this Issue

People in
the News

Un Entrevista
con Juan Tejeda

Enroll America
Gears Up for
New Law

Dr. Mariano
Diaz-Miranda,
New Columnist

Libros y
Literatura

En las palabras
hay poder

33rd Annual
The Great Texas
MOSQUITO FESTIVAL
Clute, Texas
July 25, 26, 27, 2013
Clute Municipal Park
Carnival Contest Arts & Crafts Entertainment Food & More
www.mosquitofestival.com



Billy Joe Shaver
(FRIDAY, JULY 26, 2013 8:30PM)



The Keepers
(THURSDAY, JULY 25, 2013 10:00PM)



Sunny Sweeney
(SATURDAY, JULY 27, 2013 9:30PM)



Chris Knight
(SATURDAY, JULY 27, 2013 7:30PM)



Logan Dubose Project

People in the News



Dagoberto Glib Directs Literary Magazine

Dagoberto Glib is the Executive Director of **CentroVictoria** at the **University of Houston - Victoria**. **CentroVictoria's** mission is elevate and draw attention the literature and arts of the Mexican American people.

Through a writer's collective and associated activists, **CentroVictoria** has organized workshops, readings, conferences and film screenings throughout the state of **Texas**. Glib and his associates believe that too little has been done in a public institutional way to celebrate and honor what has become the unique contributions of Mexican Americans in this country.

Glib, earned his bachelors and masters degrees from the **University of California at Santa Barbara** and taught at **Texas State University** in **San Marcos** for a number of years. He is the recipient of numerous literary awards including a **1994 PEN/Hemingway Foundation Award**. **Glib** is also the author of a number of books which have won many awards over the years.



Shirley Gonzales Wins District 5 SA City Council Seat

The politicians didn't believe she could do it. They didn't think a first timer could unseat an incumbent. But after the votes were all counted in the June 15th Run Off Election, **Shirley Gonzales** came out the winner. With a vote of 2,522 to 2,404, **Gonzales** beat two term incumbent **David Medina**.

For anyone who stopped by **Bill's Pawn Shop** on **Zarzamora Street**, one could not help find **Gonzales** biggest backer, her mother, **Eloise**, hard at work campaigning for her daughter. (The pawn shop has been a family business for more than 50 years.) *"Por favor, no se les vaya olvidar votar por mi hija Shirley."* (Gonzales mother was also one of her biggest financial backers having loaned the campaign close to \$46,000 dollars.)

In the end, **Gonzales**, with the help of political veterans as **Choco Meza**, **Laura Barberena** and a host of others, managed to turn back the negative allegations of the **Medina** camp and came out victorious.



Little Joe y La Familia to Appear in Show for PBS

Grammy-winning acts **Little Joe y La Familia**, **Ruben Ramos** and **the Mexican Revolution**, and **Joel Guzman** with **Sarah Fox** are scheduled to appear in one-hour special being produced by **KLRU** for broadcast later this year on the public television station.

The special is part of a number of **KLRU** events timed to coincide with the airing of the highly-anticipated PBS documentary series "Latino Americans," on PBS in September.

Taping of the one-hour special, which has the working title "Austin Baile" — a nod to the show's concert and dance format — is set for July 11 at **KLRU** studios at the **University of Texas**. A broadcast date has not been set.

"This program will capture the different styles of Mexican-American music and the family atmosphere of the dance halls in which they are performed," said **Maury Sullivan**, senior vice president for community engagement with **KLRU**.

Sullivan said the show was conceived in a bit of perfect timing, after a recent conversation between **KLRU CEO Bill Stotesbury** and music promoter **Leonard Davila**, both who independently had wanted to do a Tejano music program for some time.

Sullivan said **Davila** has been a "driving force" in lining up the acts and putting the show together.

Davila, whose **Crossroads Events** produces the annual **Mexican American Experience** concert series at the **Emma S. Barrientos Mexican American Cultural Center**, said he initially envisioned the Tejano special as a project suitable for "Austin City Limits."

That long-running concert series has had Latino acts before, **Davila** said, "but this is Tejano based." He said he selected the acts because they play "a variety of stuff."



Canales Tapped to Lead State FSA Offices for USDA

Agriculture Secretary Tom Vilsack recently appointed **Judith Canales** as the new state

executive director (SED) for the **USDA Texas Farm Service Agency (FSA)**. **Canales** is a native of **Uvalde, Texas** and joined the **Texas FSA** team on June 3.

Canales is no stranger to **USDA**; she was appointed to the **Department of Agriculture** in 2009 as Administrator of **Rural Business-Cooperative Service (RBS)**. Since 2012, she has served as Rural Development's acting deputy undersecretary for operations and management in Washington, D.C.

Prior to her appointment, **Canales** worked as executive director of the **Maverick County Development Corporation** in **Eagle Pass** and was an adjunct faculty member for **Southwest Texas Junior College**.

Canales' previous roles with **USDA** include working as the legislative representative for the **Department of Housing and Urban Development**.

Canales' extensive education includes a Master of public administration degree from **Harvard University** at the **John F. Kennedy School of Government**, a Master of Arts degree in urban studies from **Trinity University** in **San Antonio**, a Bachelor's degree in journalism from **The University of Texas at Austin** and an Associate of Arts degree from **Southwest Texas Junior College**.

On Saturday, June 29, **Canales** was a special guest at the **Raza Round Table** in **Austin, Texas** where she gave a brief overview of her new job in **Texas**.

PRODUCTION

Editor & Publisher
Alfredo Santos c/s

Associate Editors
Pat Galvan
Rogelio "Smiley" Rojas

Managing Editor
Juan J. Gutierrez

Marketing
Tom Herrera

Contributing Writers
Smiley Rojas
Christina Morales
Amy Casso

PUBLISHER'S STATEMENT

La Voz is a monthly publication covering Bexar, Brazoria, Caldwell, Comal, Guadalupe, Hays and Travis Counties. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. The telephone number is (512) 944-4123. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

Por cualquier pregunta,
llamanos:
(512) 944-4123

Pensamientos

In this issue of **La Voz** we want to call to your attention our feature interview with **Juan Tejeda**. **Juan** has been a long time cultural activist in **San Antonio** and **Austin, Texas**. In this interview he shares with many of the things is currently involved in and speaks to the new publishing house he is operating with his wife.

The other item we wish to call to your attention is the opening of the new Veterans Clinic in South East Austin. It's official name is the **Austin Outpatient Clinic** and it is located at 7901 Metropolis Drive **Austin, Texas** 78744. The clinic will officially open on July 9, 2013.

Item number three which should be of interest to all is the **33rd Annual Mosquito Festival** in **Clute, Texas**. This event has become a huge affair and people come from all over the state to see what the folks in **Brazoria County** do to celebrate the mosquito.

Another story you should find interesting is the story about the health care plan that is coming down the road. Some people are opposed to the Federal government getting involved in health care. What most people fail to understand is that this health plan is like car insurance. It's about taking personal responsibility for yourself. In the coming months we will hear more and more about this program and how it will affect the entire country.

By popular demand, we have brought back a series called Fechas. Using the vast resources of the **State of Texas**, we have found many items of interest and bring them to our readers who are not that much into the internet.

En esta edición de **La Voz** queremos llamar su atención nuestra entrevista con **Juan Tejeda**. **Juan**, ha sido un activista cultural en **San Antonio, Austin, Texas** por mucho tiempo. En esta entrevista, el comparte muchas de las cosas que esta haciendo y habla de su nueva companiaeditorial que lanzo con su esposa.

El otro elemento que queremos llamar su atención es la apertura de la nueva clínica de veteranos en el Sur Este de **Austin**. El nombre oficial de Austin es la Clínica Ambulatoria y que se encuentra en 7901 Metropolis Austin, Texas 78744. La clínica se abrirá oficialmente el 9 de julio de 2013.

Punto número tres, que debería ser de interés para todos, es la 33ª anual **Festival del Mosquito** en **Clute, Texas**. Este evento se ha convertido en un gran fiesta y viene gente de todo el estado para ver lo que la gente en el **Condado Brazoria** hacer para celebrar el mosquito.

Otra historia usted debe encontrar interesante es la historia sobre el plan de salud que viene. Algunas personas se opongan al gobierno federal y su participación en la salud del individuo. Lo que la mayoría de la gente no entiende es que este plan de salud es igual que el seguro de un coche. Se trata de que uno toma responsabilidad personal de sí mismo. En los próximos meses vamos a oír más y vamos a ver más información acerca de este programa y la forma en que afectará a todo el país.

Por demanda popular, hemos traído una serie llamada FECHAS ". Con el gran cantidad de recursos del **Estado de Texas**, hemos encontrado muchas cosas historicas que vamos a compartir con nuestros lectores .



Alfredo R. Santos c/s
Editor & Publisher

Dionisio Salazar
Associate • Facilitator • Trainer

partners participation

8113 Doe Meadow • Austin, TX 78749 • 210.722.2860
dsalazar@partnersinparticipation.com
www.partnersinparticipation.com

Strategic Facilitation • Capacity Building • Leadership Development



Workers Defense Project
Proyecto Defensa Laboral

E-mail: info@workersdefense.org
Phone: (512) 391-2305
Fax: (512) 391-2306

Mailing Address:
Workers Defense Project
5604 Manor RD
Austin, TX 78723

The Great Texas Mosquito Festival: Celebrating the Bloodsuckers

By: Christina Solis Morales

Thirty-three years ago, a strange new tradition was born in a small town in **Brazoria County**. The **Great Texas Mosquito Festival** was celebrated for the first time in 1980. ¿Que? Who in their right mind even likes the little bloodsuckers . . . much less celebrates them? Some people will turn anything into a reason to party. Those people live in **Clute, Texas**.

At the festival you will find a **Mosquito Chase**, **Skeeter Beater Baby Crawling Contest**, and a **Mosquito Calling Contest**, for starts. There is **Rockin' Rick's Strolling Guitar Cart** that roams the festival grounds, carnival rides, a petting zoo, and what seems like a million things for the kids to do. But, there are also live country bands, a BBQ and Fajita cook-off, horseshoe pitching and plenty to drink. Afterall, it is partially sponsored by **Del Papa Distributing Company**, the **Budweiser** people. So you have a mix of the truly unique, the kid friendly and the adult friendly. There is even a senior citizen's only Bingo. Overall, if your age is between one and one-hundred, **Clute** is the place to be on Thursday, July 25th through Saturday, July 27th.

Somewhere in between the haystack dive and the Giant Mosquito named **Willie-Man-Chew**, there is a line-up of musicians that will rock you into the next day. Headliners like **Sunny Sweeney and Cory Morrow** play this year. But, there are six other country music bands to choose from over the course of the festival. You couldn't buy concert tickets for what you pay as admission. Yes, this is a honky-tonk kind of thing. Every aspect of this festival makes for something interesting to do or watch. If for some reason, there just isn't enough for you to do. Well, from the park, the beach is about ten miles away.

La Voz spoke to **Dana Pomerence**, of the **Parks and Recreation Department** of the **City of Clute**, and she was particularly excited about one of this year's new attractions. It is called **Reelz Ink** and is a program that invites children to interact during a two-hour production by incorporating music, contests, and more into the show. If the kids aren't tired after two hours of interactive play, they can hop on the carnival rides. Either way, with all this activity happening here in Brazoria County, why would you go anywhere else?

This writer remembers the first year she lived in **Clute**. I could hear the music from inside my home, even though I live about two miles away. So, I pulled out a couple of folding chairs, got some cold drinks, and invited my husband to join me. The music was good, the heat of the day had subsided, and the stars formed a lovely night canvas overhead. I knew then that **Clute** may have an itty-bitty country feel to it, but people here knew how to put together a big-city Fiesta. Lucky for us, there was still a day's worth of the **Great Texas Mosquito Festival** to enjoy the next day. It was worth putting aside everything for just a little while. Summer is the season of festivals here in Texas and this year's cover of **Texas Highways Events Calendar** has a Giant Mosquito on its cover- **Willie Man-Chew**.

Tripadvisor.com editors actually named the festival "Wackiest Summer Event" in 2012. **Austin** may be the capital of weird in **Texas**; But **Clute** is the capital of wacky, at least that's what the buzzzzz around town says. If you want more information on this festival, you can go to www.mosquitofestival.com or call 979-265-8392.

AVISO - Audiencia Pública

Condado de Brazoria 2010-2014

Plan Consolidado Plan de Acción 2013

Las audiencias públicas se llevarán a cabo el Miércoles 26 de junio, 2013 a las 6:00 p.m. y el martes, 08 julio, 2013 a las 9:00 de la mañana en la sala de la corte de los comisionados del Condado de Brazoria, 111 E. Locust Street, Angleton, Texas. El objetivo de estas audiencias es recibir comentarios del público sobre el plan consolidado 2010-2014 y el plan de acción del Condado Brazoria 2013.

El Condado espera recibir los fondos del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano en la cantidad de \$1.633.442 en el Programa CDBG y \$386.205 por el Programa HOME y \$122.760 en el Programa ESG Programa durante 2013.

El 10 de junio de 2013 una copia del plan consolidado de 5 años Plan consolidado y Plan de Acción Anual estará disponible al público en el Condado Brazoria Departamento de Desarrollo Comunitario, 1524 E. Morera, Suite 162, Angleton, TX 77515.

Personas con discapacidad, no se habla inglés, lenguaje de signos y cualquier otras personas que necesitan instalaciones especiales y que deseen asistir a la audiencia pública debe ponerse en contacto con la Sra. Nancy Friudenberg al (979) 864-1860, antes de la audiencia, de tal manera que la vivienda se puede hacer.

Para información general, por favor llame a Nancy Friudenberg (979) 864-1860. Asimismo, observaciones por escrito puede ser presentado a Brazoria County Departamento de Desarrollo Comunitario, 1524 E. Morera, Suite 162, Angleton, Texas 77515 o por fax al (979) 864-1089. Por favor, envíe sus comentarios a las 4:00 pm 19 de julio de 2013.



New Columnist

Dr. Mariano Diaz-Miranda

YO SOY UNO DE USTEDES

Yo soy un inmigrante que vine a los **Estados Unidos** como niño a la edad de once años, vine con mi madre y padre—ambos con una educación del sexto grado. El verano que llegue de mi país había terminado el quinto grado y estaba listo para comenzar el sexto en el otoño siguiente. Pero al comienzo del año escolar me mantuvieron en el quinto grado porque no hablaba inglés adecuado.

Afortunadamente, llegue a este país con fuerte conocimiento de matemática y geografía. Por ese conocimiento, junto con la rapidez que aprendí el lenguaje durante el verano, igual que la mayoría de los niños inmigrantes que vienen a esta tierra, me promovieron rápida mente al sexto grado.

Yo fui a la preparatoria, y también igual que muchos de nuestros jóvenes, no la termine. El no terminar la prepa cerró muchas puertas de oportunidades para mí, lo cual hirieron a mis padres. Por un par de años hice trabajos de poca importancia, cambiando del uno al otro hasta que enliste en las fuerzas armadas. Ser miembro de las fuerzas armadas es también otra realidad que comparto con muchos en nuestra comunidad.

En las fuerzas armadas empecé a ganar confianza en mí, y supere los trabajos asignados. Aquí, en las fuerzas armadas fui promovido delante de todos aquellos cuales yo creía que eran mejores que yo. También encontré que yo tenía la habilidad de aprender rápidamente y enseñar otros, y por eso me hicieron

maestro. Cuando me separe de las fuerzas militares con honor, inmediatamente me matriculé en la universidad local. Aunque yo no tenía diploma de la preparatoria y tampoco un GED (las siglas en inglés para el diploma de equivalencia de la preparatoria), fui aceptado a la universidad por mis notas en el examen de entrada (ACT).

Termine mi bachillerato, mi maestría, y mi doctorado en filosofía en la **Universidad de Texas**. Me fui de nuestra ciudad a enseñar en la **Universidad de Rhode Island**, pero regrese a **Austin** porque sentí que este es el lugar donde debo estar.

Ahora me encuentro en Austin Community College (ACC), donde he estado los últimos veinte y siete años. En el 1995, funde el **Latino/Latin American Studies Center** al cual le di el sobrenombre de “**El Centro**”. **El Centro** se ha concentrado en extender sus brazos a nuestra comunidad y a abrirle las puertas de ACC para ayudarles con su educación. **El Centro** es localizado en el **Riverside Campus** en **Montopolis** donde siempre estarán recibidos como familia. Como se dice en nuestra cultura “*Mi Casa es su Casa*”, así es como nos sentimos en **El Centro**. Más que nunca nosotros creemos que **Austin Community College** es la institución que abrirá puertas para que miembros de nuestra comunidad empiecen sus carreras universitarias.



I AM ONE OF YOU



I am an immigrant that came to the **United States** as an eleven-year-old child, with my mother and father both only having a sixth-grade education. The summer when I arrived, I had completed the fifth grade in my country and was to start the sixth at the beginning of the new school year. Instead, that first fall in the **United States**, I was kept in the fifth grade because I did not speak English well.

Fortunately, I brought with me two academic strengths—Math and Geography. Because of this knowledge together with the fast pace at which I learned the language during that summer, the same as all young immigrant children that come to this land, I was quickly promoted to the sixth grade in which I belonged.

I attended High School, and similarly to many young people in our community, I dropped out. My being a High School Dropout closed many doors for me, and deeply hurt my Mom and Dad. I bummed around for a couple of

years doing menial work, and going from one job to another until I went into the armed forces. Enlisting in the military is also a reality that I share with many in our community.

In the military I gained confidence, and excelled at the tasks I was given. Here, I was promoted ahead of those folks who I believed were better than me. I also found that I had an ability to quickly learn and teach others and I became an instructor. As soon as I was honorably discharged I enrolled at the local College. Even though I did not have a High School diploma or a GED, I was accepted to college on my ACT scores.

I completed my Bachelors' degree, my Masters' degree, and then my Doctor of Philosophy degree at the **University of Texas**. I left our city to teach at the **University of Rhode Island**, but I eventually I returned to **Austin** because I felt this was the place where I belonged.

Now I am at **Austin Community College** (ACC), where I have been for about the past twenty-seven years. In 1995 I created a **Latino/Latin American Studies Center** which I also nicknamed “**El Centro**”. **El Centro** has concentrated its efforts on reaching out and opening **ACC's** doors to the people in our community. **El Centro** is located at the **Riverside Campus** in **Montopolis** where you will always be welcome with open arms. Just as we say in Spanish, “*Mi Casa es su Casa*”, that is how we feel at **El Centro**. More than ever, we believe that **Austin Community College** is the gateway for the members of our community to succeed.

Fechas de Julio

Gritten keeps Gonzales loyal to Mexico

July 7th, 1835

On this day in 1835, the **Municipality of Gonzales** passed resolutions of loyalty to **Mexico**, thanks to the influence of the mysterious **Edward Gritten**. **Gritten**, supposedly an Englishman and a long-time resident of **Mexico**, first visited **Texas** in 1834 as secretary to **Juan N. Almonte**.

During July and August 1835 he worked to restore confidence between the **Texas** colonists and the Mexican government. He urged Mexican authorities to adopt conciliatory measures, assuring them that most Texans were law-abiding Mexican citizens. He was chosen as a commissioner to visit **Martín Perfecto de Cos** to explain the pacific attitude of the mass of the colonists.



On the way to **Matamoros**, **Gritten** met a courier from **Domingo de Ugartechea** with orders to arrest **William B. Travis** and other Texans. **Gritten** hastened to **Bexar** and attempted to persuade **Ugartechea** to revoke the orders, but he refused. **Gritten** remained at **Bexar** as mediator between **Ugartechea** and the colonists and identified himself with the **Texas** cause.

In December 1835 the **General Council** elected **Gritten** collector of the port of **Copano**, but Governor Henry Smith refused to sign the commission because he considered **Gritten** a spy. The last information found concerning **Gritten** is a receipt for money paid him by the government in October 1836 for his services as a translator.

Mexican folk hero shoots Brownsville marshal

July 13th, 1859

On this day in 1859, **Juan Nepomuceno Cortina** shot **Brownsville** city marshal **Robert Shears**, who had brutally arrested a former employee of **Cortina's**, and set off what became known as the first **Cortina War**.

Cortina, born in **Tamaulipas** in 1824, moved with his wealthy family to the **Brownsville** area while he was still a child. There he came to hate a clique of judges and **Brownsville** attorneys whom he accused of expropriating land from Mexican Texans unfamiliar with the American judicial system. He became a hero to many, though he was indicted at least twice by a **Cameron County** grand jury for stealing cattle.



Several months after shooting **Shears**, **Cortina** rode back into **Brownsville** at the head of forty to eighty men and seized control of the town. **John Salmon (Rip) Ford** and **Robert E. Lee** were among the military leaders who became involved in the subsequent conflict. Finally, in December 1859, **Cortina** retreated into **Mexico**.

After **Texas** seceded from the Union, he reappeared on the border and started the second **Cortina War**. In May 1861 he invaded **Zapata County**, but was defeated by **Santos Benavides** and again retreated into **Mexico**. In 1871 the **Texas** legislature denied a petition seeking **Cortina's** pardon because of his service to the Union during the Civil War, and stockmen in the **Nueces Strip** accused him of heading a large ring of cattle rustlers. Subsequent American diplomatic pressure led to **Cortina's** 1875 arrest and removal to **Mexico City**. He died in 1894.

German-language paper founded in San Antonio

July 15th, 1865

On this day in 1865, **August Siemering** founded the German-language *Freie Presse für Texas* in **San Antonio**. **Siemering**, born in **Germany** in 1828, came to **Texas** in 1851 and later opened the first public school in **Fredericksburg**. He was an ardent Republican and abolitionist, though he had been impressed into the **Confederate** army in 1861, and the *Freie Presse* became known as one of the leading Republican newspapers in the South during Reconstruction.



A few months after founding the paper, **Siemering** also founded the English-language **San Antonio Express**, in which the prominent Republican journalist **James P. Newcomb** bought an interest in 1867. **Siemering** sold the *Express* in 1877 and died six years later. The *Freie Presse* ceased publication in 1945.

Don Pedro Jaramillo

July 3rd, 1907

On this day in 1907, **Pedro (Don Pedrito) Jaramillo**, *curandero* or "faith healer," died in **South Texas**. He was born of **Tarascan Indian** parents near **Guadalajara, Jalisco, Mexico**, in the mid-nineteenth century. He moved to **South Texas** as a young man in 1881 and settled on the **Los Olmos Ranch**, in the area of what is now northern **Brooks County**.

He later related that when he was still a poor laborer in **Mexico** he suffered an affliction of the nose. One night he was in

such pain that he went out into the woods to a pool of water. He lay down and buried his face in the mud at the edge and remained there for three days. When he had cured himself he returned to his house and fell asleep.

A voice awakened him and told him that he had received the gift of healing from God.



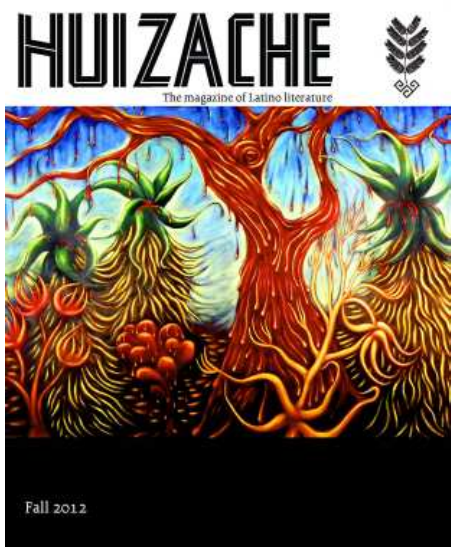
He began his practice as a faith healer almost immediately, prescribing the first thing that he thought of and making no charge for his services. At that time the only doctor between **Corpus Christi** and **Laredo** lived in **San Diego**; therefore, **Don Pedrito's** powers were often sought.

At first he treated only close neighbors, but soon he began visiting ranches throughout the region between the **Nueces River** and the **Rio Grande**. Dressed as a Mexican peasant, wearing heavy shoes, a sombrero, and a cowboy vest, he either walked or rode a donkey on his healing missions. As his fame spread, an increasing number of patients came to his home. Most were poor Mexican Americans, and often **Don Pedrito** would provide the remedies he prescribed.

He bought food in wagonloads and kept his storeroom well stocked. More than \$5,000 in fifty-cent pieces was found at his home when he died. **Don Pedrito** never married, but he adopted two boys. He was buried in the old ranch cemetery near **Falfurrias**. His resting place has become a shrine and is visited by several hundred persons yearly. A biography of him, *Don Pedrito Jaramillo: Curandero*, was written in Spanish by **Viola Ruth Dodson** and published in 1934.

Libros y

New Journal Out of the University of Houston - Victoria



Dagoberto Glib, former professor at **Texas State University** is now at the **University of Houston, Victoria** where he is now running **CentroVictoria's**. The organization's second issue of *Huizache* follows the lead of its inaugural edition, featuring the leading voices in Latino literature—**Lorna Dee Cervantes, Gary Soto, Luis J. Rodriguez, Michele Serros, Rigoberto González**—as well names from the Southwest and nation—**Naomi Shihab Nye, Beverly Lowry, Achy Obejas, and Carrie Fountain**.

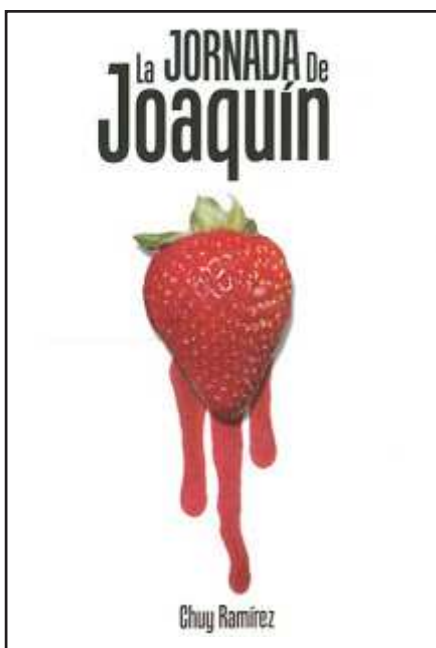
Included in this second issue is a tribute to the anti-book banning in Arizona, Librotraficante Movement, with prose by its leader, **Tony Diaz**, and poems in support by **Margaret Randall** and **Levi Romero**. Finally, there is the fine art, which *Huizache* intends to keep as a tradition. The cover is by **Patssi Valdez**, arguably the best artist working in **Los Angeles** today, and the gorgeous panoramic photography of Houston's acclaimed **Chuy Benitez**.

For more information about this publication contact:

CentroVictoria
University of Houston-Victoria
3007 N. Ben Wilson
Victoria, Texas 77901
(361) 570-4140
centrovictoria@uhv.edu

Author, Chuy Ramirez preliminary announcement b o o k events will commence this summer and fall 2013 at local museums, libraries, school districts, and cultural organizations.

Book: La Jornade De Joaquin (in Spanish)

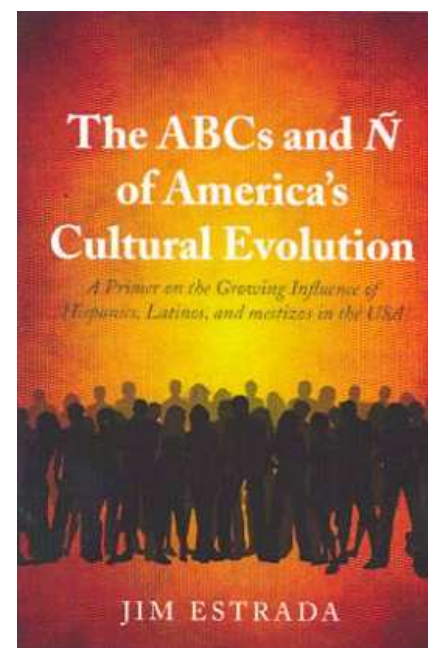


The murder mystery novel has as a setting a historical "migrant" route between **South Texas** and **Michigan** which was traveled by hundreds of thousands of migrant farm workers beginning in the late 1940's and having its greatest number of travelers during the late 1960's. That migrant stream still continues as farm workers travel to **Michigan** and Indiana to perform farm labor. Many of the locations used in the novel are set in **South Texas**.

This novel seeks to interest native Spanish readers, many of whom are young adults and middle-aged adults in the United States and who do not have access to materials in Spanish. One of the subtexts in the novel incorporates the ambiguity of young immigrants from south of the **Rio Grande** who do not have a command of the English language and who feel alienated from the rest of American society. This is certainly a topic of interest among that immigrant population.



Latinos are the largest ethnic group in the United States and their influence on several issues greatly affect the direction of this country. Author **Jim Estrada** explains how Latinos have influenced the United States over the years in his new book *The ABCs & Ñ of America's Cultural Evolution*.



In his book, **Estrada** says he wrote the book because there wasn't a handy reference book for people who want to know more about the growing Hispanic population. He says that the target audience for his book is non-Hispanic teachers, marketers, politicians, law enforcement, journalists, etc., as well as young Hispanics, Latinos and mestizos — who were not adequately informed or educated about the history and contributions of the Hispanic population.



For more information, please call or send us an email at:

Estrada Communications Group, Inc. 13359
Research Boulevard • Suite 406 Austin •
Texas 78750

T (512) 335-7776 •
info@estradausa.com

33rd Annual
Festive Texas

The Great Mosquito Festival

July
25, 26, 27,
2013

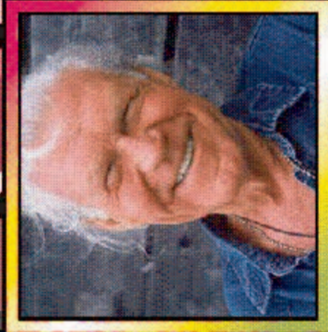
Clute, Texas

Municipal Park Food & More

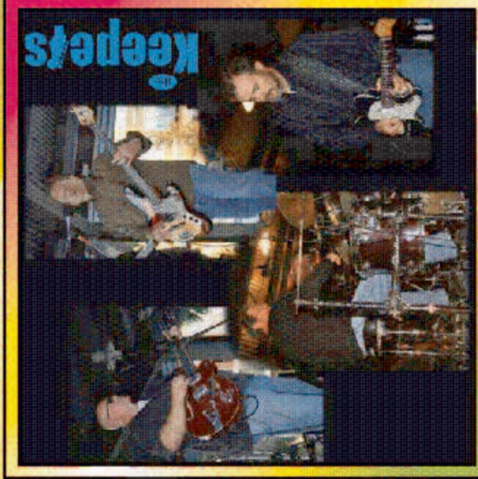
Entertainment

Arts & Crafts

www.mosquitofestival.com



Billy Joe Shaver
(FRIDAY, JULY 26, 2013 8:30PM)



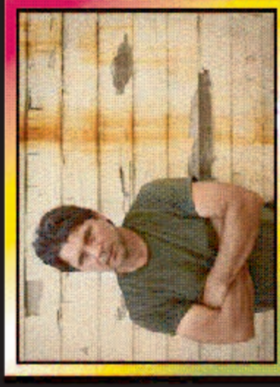
The Keepers
(THURSDAY, JULY 25, 2013 10:00PM)



Sunny Sweeney
(SATURDAY, JULY 27, 2013 9:30PM)



Cory Morrow
(SATURDAY, JULY 27, 2013 11:30PM)



Chris Knight
(SATURDAY, JULY 27, 2013 7:30PM)



Whiskey Meyers
(FRIDAY, JULY 26, 2013 10:30PM)

Logan Dubose Project
(THURSDAY, JULY 25, 2013 8:00PM)

Across Life
featuring **Halen Hunt**
(THURSDAY, JULY 25, 2013 9:00PM)
The Silverado Band
(FRIDAY, JULY 26, 2013 8:00PM)

FREE & REDUCED ADMISSIONS COMPLIMENTS OF DOW

Thursday, July 26, 2013
8:00 p.m. - 12:00 midnight
Admission Thursday
(All Band Stamps for Festival are valid for Thursday only)
5:00 p.m. - 8:00 p.m.

For more info call: 1-979-265-8392 or 1-800-971-2971

ABOUT Mosquitos

Mosquitos are members of a family of nematocid flies: the Culicidae (from the Latin culex, genitive culicis meaning "midge" or "gnat").

The word mosquito (formed by mosca and diminutive ito) is from the Spanish or Portuguese for "little fly". Superficially, mosquitoes resemble crane flies (family Tipulidae) and chironomid flies (family Chironomidae);

The females of many species of mosquitoes are blood eating pests and dangerous vectors of diseases, whereas members of the similar-looking Chironomidae and Tipulidae are not.

Some species attack people in houses, and others prefer to attack people walking in forests. Accordingly, in managing public health, knowing which species, even which strains, of mosquitoes with which one is dealing is important.

Over 3,500 species of mosquitoes have already been described from various parts of the world. What is most interesting about mosquitos is that they do actually "bite." They do not have teeth and therefore are incapable of "biting."

What they do that causes pain is insert their needle like nose into your skin. Mosquito "bites" itch because you have a slight allergic reaction to the saliva the mosquito injected into your body before she bit you. The female mosquito's main source of food is the blood of her victims; therefore, most mosquitoes feed off of several different donors throughout the day. Though mosquitoes can transmit serious viruses, most bites cause nothing more than minor irritation.



Learn Boldly. Live to Inspire.

TLU students experience a challenging academic environment that sets a path for lifelong learning. Whether your passion is business, kinesiology, the sciences or music, you'll engage in hands-on educational experiences both in and out of the classroom. These experiences include faculty-student research projects, service-learning projects, and study abroad opportunities as well as a focus on aesthetic expression, critical thinking and intercultural knowledge all in a community that welcomes the interplay of faith and reason.

Visit www.tlu.edu/admissions for an application.

TLU was recently ranked No. 1 in the 2013 U.S. News rankings for **Best Value** among colleges in the Western region and No. 3 for **Best Colleges in the West**.



1000 W. Court Street, Seguin, Texas 78155
830-372-8000 • www.tlu.edu

Free Events (Once on the Festival Grounds)

Head's Way Exotic "Petting Zoo"

Reelin' West's Strolling Gaiter Cart

REELZ LINK

Thursday 5:00 p.m., Friday 6:00 p.m., Saturday 5:00 p.m.

Saturday, July 27, 2013

Admission: Saturday

8:00 a.m. - 1:00 a.m.

(All food stamps for Festival fee-free, no exception)

8:00 a.m. - 2:00 p.m.

Senior Citizens (65 & Up) Free Adults (13-44) \$9.00

Children (10-12) \$3.00 Children (9 & Under) Free

[Children must be accompanied by an Adult]

2:01 p.m. - 1:00 a.m.

Senior Citizens (65 & Up) \$3.00 Adults (13-44) \$11.00

Children (10-12) \$3.00 Children (9 & Under) Free All Night

[Children must be accompanied by an Adult]

Carnival Armband Day \$13.00 (Ride 8:00 a.m. - 4:00 p.m.)

Ride with Tickets Only (4:01 p.m. - 5:00 p.m.)

Carnival Armband \$20.00 (5:01 p.m. - 1:00 a.m.)

ALL PRICES ARE SUBJECT TO CHANGE

Friday, July 26, 2013

Admission: Friday

8:00 p.m. - 12:00 Midnight

(All food stamps for Festival fee-free, no exception)

8:00 p.m. - 8:00 p.m.

Free for everyone 12+ Year (Children must be accompanied by an Adult)

8:01 p.m. - Midnight

Senior Citizens (65 & Up) \$3.00 Adults (13-44) \$11.00

Children (10-12) \$3.00 Children (9 & Under) Free All Night

[Children must be accompanied by an Adult]

Carnival Armband \$20.00 Ride All Night

An Interview with

Musico, Profesor, Poet, Founder

La Voz: You just finished up the **32nd Annual Tejano Conjunto Festival**. When you look back, what memories come to mind?

Juan Tejeda: The **Tejano Conjunto Festival** always produces memorable moments for me, and I hope for all of the people attending. Some of those moments from this past festival include **Juanito Castillo's** one-man experimental jazz set at the **New Directions in Conjunto Music** night on Thursday; the reunion of **Los Hermanos Serrata y Los Buenos** on Friday night and their amazing performance; 7-year-old accordion student from **Teatro de Artes de Juan Seguin, Nathan Alzalde's** performance of a polka medley during the student recital on Saturday; the return of **Los Hermanos Farias** to the **Conjunto Festival** after a 14 year absence; the emotional induction of **Jesus "Chucho" Perales** into the **Conjunto Music Hall of Fame**; and the reunion and performance of **Los Paisanos de Chalito Johnson**.

La Voz: Share with our readers where the idea of a *conjunto* festival came from?

Juan Tejeda: Ben King, a music writer for the **San Antonio Express-News**, contacted me in 1980 when I had just begun working with the **Guadalupe Cultural Arts Center** to see if I would work with him in producing a **Conjunto Festival**. We did two concerts, one at the **Sunken Garden** in **Brackenridge Park**

and one at the **Arneson River Theatre** in 1981. I hired **Valerio Longoria y su Conjunto, Santiago Jiménez Jr. y su Conjunto, Los Paisanos de Chalito Johnson**, and my band, **Conjunto Aztlan**.

To me, this first event seemed just like two concerts instead of a festival, so in 1982 the **Guadalupe** and I produced the first **Tejano Conjunto Festival en San Antonio** with the goals of preserving and promoting *conjunto* music; presenting the best in conjunto music; honoring those conjunto pioneers who had contributed profoundly to the genre; and fostering a better understanding and appreciation of conjunto music.

In support of these goals we began the poster contest, **Conjunto Music Hall of Fame**, accordion and bajo sexto classes and the accordion students recital, and the program magazine that included articles on conjunto music. That first year of the **Tejano Conjunto Festival** in 1982 featured 18 bands over three days at the **Market Square, Mission County Park** and **Rosedale Park**. It was very successful from the beginning. That was the first time I worked with such *conjunto* greats as **Narciso Martínez, Santiago Jiménez Sr., Tony De la Rosa, Esteban Jordán** and others.

La Voz: Do a lot of people know that you began playing the accordion when you were very young?

Juan Tejeda: I think that a lot of people still don't know that I play the button accordion and have my own band, **Conjunto Aztlan**. I actually learned the accordion from **Santiago Jiménez Jr.** when I was nine years old. My father, **Francisco Mariano Tejeda**, loved conjunto music and wanted one of his sons to learn how to play the accordion. **Santiago Jr.** charged my dad \$3.00 for every tune I learned. Later, when I was 11-12 years old, I played drums with **Santiago Jiménez Jr. y su Conjunto**.

La Voz: Tell us about what you are doing with conjunto music at **Palo Alto College**.

Juan Tejeda: I was hired over eleven years ago at **Palo Alto College** here in **San Antonio** to begin the first **Conjunto Music Program** at the college/university level in the nation.

From the beginning of the program, we implemented private button accordion and bajo sexto classes and a **Conjunto Ensemble** course. We began the first conjunto student ensemble at **Palo Alto College** that the students named **Conjunto Palo Alto**. We have developed the **Valerio Longoria Memorial**

Scholarship Fund for conjunto students at the college; and have produced and recorded two CD's of the **Conjunto Palo Alto**. We've hosted two conferences on the teaching of conjunto music at the college; and I worked on the statewide committee to create and develop a Field of Study in **Mexican-American Studies**, and **Palo Alto College** now offers an Associate of Arts degree in **Mexican-American Studies**.

I teach courses in the Button Accordion, Conjunto Ensemble, Music Appreciation and Mexican-American Fine Arts Appreciation. **The Conjunto Palo Alto** performs at various college and local events, including **PACFest** and the **Tejano Conjunto Festival**.



"I think that a lot of people still don't know that I play the button accordion and have my . . ."

La Voz: Some people have become increasingly critical of conjunto music and say that one of the things that is missing is innovation. *¿Que dices tu?*

Juan Tejeda: Conjunto music has become a tradition. It is the traditional music of the Chicano, or Texas-Mexican, people, which is now over 100 years old. One of the hallmarks of a musical tradition is that a standard ensemble and style of music develops, as well as a repertoire.

A lot of *conjunto* music is the continuation of this traditional ensemble, style and repertoire. So, in this sense, most of the conjuntos out there are maintaining the tradition and not doing anything different, and in



"A lot of conjunto music is the continuation of this traditional ensemble, style and repertoire."

Juan Tejeda

of the Tejano Conjunto Festival

many ways, this is what the Chicano people, and the *conjunto* audience, want. However, there are always going to be those young “conjunto guns” out there who are pushing the limits of *conjunto* music and experimenting, just like **Esteban Jordán** did when he integrated blues, rock, jazz, salsa, etc., into conjunto music back in the 60s.

There are some very talented *conjunto* musicians out there that are doing some very innovative things, such as the jazzy accordion stylings of **Juanito Castillo**; **A.J. Castillo** and his cumbia conjunto/orquesta fusion; the raucous conjunto punk sound and original songs of **Alvaro Del Norte and Piñata Protest**; the reggae-cumbia-rock-rap-poetry



“Conjunto music is an original American musical ensemble and style of music that we . . .”

music of **Los Nahuatlitos**; the country-rockabilly-conjunto hybrid music of **Nick Gaitán and the Umbrella Man**; and the list goes on.

And women are making headways into the genre. Check out the 17-year-old **Crystal García** who plays bajo sexto and sings with **Crystal-n-Crew**; or **La Marisoul** who sings with the great accordion fusion band out of **Califas, La Santa Cecilia**. Conjunto music is an original American musical ensemble and style of music that we, as Tejanos, created. It was born out of this fusion and innovation, and will continue as such.

La Voz: In addition to your work at **Palo Alto College**, you and several others perform as **Conjunto Aztlan**. In fact, if I remember correctly, I read somewhere that your group was the first conjunto to ever perform at **Harvard University**. What is the latest with **Conjunto Aztlan**?

Juan Tejeda: The **Conjunto Aztlan** started out as a *conjunto del movimiento chicano*, and is still a conjunto del movimiento chicano. We did perform at **Harvard** back in about 1977 when the **Harvard Chicano Law Students Association** flew us up there to perform at one of their events. That was a trip.



Conjunto Aztlan is still performing, though we're not one of those conjuntos that perform every weekend. We take on special gigs. We'll be performing on July 27 up in **Austin** with the muralist camarada, **Raul Valdez**, at a **Flor y Canto** at the **Mexican-American Cultural Center**, I believe; and we'll be performing on October 19 at the **Narciso Martínez Cultural Arts Center's Conjunto Festival** in **San Benito**.

There's a couple of other performances we're lining up and there's been talk about getting into the studio to record our third CD. By the way, our first two CD's, *Conjunto Aztlan* and *From Aztlan with Love*, are now available for download on iTunes.

La Voz: Many people know you as a musician, teacher, poet and college professor. Share with our

readers something about you that most people do not know.

Juan Tejeda: I'm an ex-jefe segundo del grupo **Xinachtli**, grupo de danza Azteca de los concheros; and the proud father of **Zitlalli Aztlan Libre**, **Juan Francisco Tonatiah** and **Maya Quetzalli**.

La Voz: Talk to us about your publishing house.

Juan Tejeda: My wife, **Anisa Onofre**, and I began **Aztlan Libre Press** about two-and-a-half years ago. We're an independent publishing house based out of **San Antonio, Texas** that is dedicated to the promotion, publication and free expression of **Xicana/o** literature and art. We have published 6 books so far, including **alurista's** tenth book of poetry, *Tunaluna*, and the Aztec

Calendar Coloring Book, and we're working on three others.

Our latest publication is *Reyes Cárdenas Chicano Poet 1970-2010*, a forty year retrospective of Reyes' poetry with cover art and 11 original black and white illustrations by **L.A. David**. 'Ta pesado el Reyes. Ya gotta read this book which includes his classic novella from 1975, *Los Pachucos y La Flying Saucer*. For more info on **Aztlan Libre Press**, or to check out all of our publications, go to our website at www.aztlanlibrepress.com

La Voz: Ok, now some easy questions: Favorite color? Last book read? Favorite **San Antonio** restaurant?

Juan Tejeda: Turquoise. *Smoking Mirror Blues* by **Ernest Hogan**. **Patty's** on **Hackberry St.** on the southside for their *chingón* breakfasts and tortillas.

La Voz: In ten years, **Juan Tejeda** will be ?

Juan Tejeda: Still here, I hope. Retired. Enjoying **Maya Quetzalli** and her high school years. *Piqueteándole al acordeón un poco y grabando; escribiendo*; still publishing libros with **Aztlan Libre Press** and hopefully we'll at least have a couple of million-sellers by then (as long as we're dreaming, que no, carnal?); *trabajando y haciendo lo posible* to help bring a little sanity, *justicia*, healing, *paz y amor* into this war-torn world. Still praying and giving thanks, *como mi amá*, and celebrating her 100th birthday.

Guard of the Republic of Texas Gets Endorsement of Guadalupe County Commissioners



Rudy Salazar is a man on a mission. With several friends he has over the last three years been practicing the art of being an "Activist Historian." **Mr. Salazar** and friends have participated in historical re-enactments by dressing up in period clothes and acting out their interpretations of how a particular event went down.

Most recently, **Mr. Salazar** was joined by Dan Arellano of **Austin, Texas** and other friends were at the Judicial Center in **Seguin, Texas** on Jun 25th, 2013 to bear witness to a proclamation which was read by **County Judge Larry Jones**. This proclamation by the **Guadalupe County Court** gave official recognition to

ration of Independence of Texas which was made in 1813. The photo above was taken on June 25th, 2013 in the **Guadalupe County Court Room** with the **Guadalupe County Commissioners**. For more information about **The Guard of the Republic of Texas** please call **Mr. Salazar** at (830) 374-7147

Preguntas y Respuestas de Social Security

PROCLAME SU INDEPENDENCIA CON UNA CUENTA DE *my SOCIAL SECURITY*

Por Jose M Olivero
Especialista de relaciones públicas del
Seguro Social en Oklahoma City

EL Día de la Independencia de los Estados Unidos es la premisa apropiada para proclamar su independencia de tener que lidiar con las congestiones de tráfico vehicular, las largas filas en las oficinas llenas de gente. ¡Independícese tomando control de sus transacciones de **Seguro Social**!

El sitio de Internet del **Seguro Social** está a su disposición en dondequiera que usted se encuentre y a cualquier hora del día. Lleve a cabo sus transacciones de **Seguro Social**, a su mayor conveniencia.

Simplemente visite la página de Internet www.segurosocial.gov/espanol/micuenta para crear una cuenta en «*my Social Security*» y luego podrá llevar a cabo sus transacciones de Seguro Social de la manera más fácil, rápida y conveniente.

A penas ya nos quedan unos seis meses del 2013 y hasta el momento, más de seis millones de personas han creado una cuenta en «*my Social Security*». Estas personas usan la cuenta para acceder con facilidad a información y servicios — evitándose la necesidad de visitar la oficina personalmente o tener que llamar. ¡Eso sí es independencia!

La cantidad de cosas que puede hacer usando su cuenta por Internet es tan variada como lo que ponga en la parrilla cuando celebre la independencia de los Estados Unidos. Por ejemplo, con su cuenta de «*my Social Security*» usted puede generar, imprimir y guardar una copia de su «*Social Security Statement*» (Estado de cuenta de Seguro Social) y así verificar las cantidades de su registro de

ganancias, generar cálculos aproximados de la cantidad de sus futuros beneficios por jubilación, incapacidad, beneficios para sobrevivientes y los demás beneficios a los que su familia posiblemente tenga derecho a recibir.

Si ya está recibiendo los beneficios de Seguro Social, no se quede atrás. Hemos agregado varios servicios la cuenta de «*my Social Security*» para las personas que ya reciben los beneficios; ya puede crear y usar su cuenta para ver, guardar e imprimir una carta de verificación de beneficios, verificar la información de sus pagos de los beneficios y hasta puede cambiar sus dirección y número de teléfono directamente en nuestros registros. También puede establecer el servicio de depósito directo o cambiar la información de éste. Todo esto sin que tenga que salir de su casa.

Así que sea que ya recibe los beneficios de **Seguro Social** o que esté planificando para ese glorioso día en un futuro no lejano, puede obtener acceso a toda su información de Seguro Social al crear una cuenta de «*my Social Security*». Simplemente vaya a www.segurosocial.gov/espanol/myaccount.

Antes de que encienda la parrilla para asar su carne favorita o antes de que se siente cómodo a disfrutar de los fuegos artificiales mientras celebra el Día de la Independencia de los Estados Unidos, asegúrese de proclamar su independencia personal visitando el sitio de Internet www.segurosocial.gov. Después, ¡feliz Día de la Independencia!

DECLARE YOUR INDEPENDENCE WITH *MY SOCIAL SECURITY*

By Jose M Olivero
Social Security Public Affairs
Specialist in Oklahoma City

Independence Day is a good time to declare your independence from heavy traffic, long lines, and visits to crowded offices by taking important matters into your own hands. When it comes to doing business with **Social Security**, you can!

Anytime, anywhere **Social Security's** website is waiting to let you take care of important matters yourself, independently, without the need to visit or call an office.

All you need to do is visit www.socialsecurity.gov/myaccount to set up a *my Social Security* account so you can do business with Social Security the easiest, fastest, and most convenient way.

We're only halfway through 2013 and, already, more than six million people are registered for a *my Social Security* account. They use it to easily get information and service — without needing to visit an office or make a phone call. That's a great reason to set off some fireworks!

The things you can do using your account are as varied as the menu at a Fourth of July picnic! For example, you can use *my Social Security* to obtain a copy of your *Social Security Statement* to check your



earnings record and see estimates of the retirement, disability, and survivor benefits you and your family may be able to receive.

If you are already receiving benefits, you can join the parade. We recently expanded *my Social Security* for those receiving benefits; now you can use your account to view, save, and print a benefit verification letter, check your benefit payment information, and even change your address and your phone number in our records. You also can start or change your direct deposit information. You can do this all from the comfort of your home.

Whether you are currently getting Social Security benefits, or you are planning for that day in the future when you do, you can easily access all your important **Social Security** information by creating a *my Social Security* account. Just visit www.socialsecurity.gov/myaccount.

Before you go to your Independence Day picnic and fireworks, declare your independence from traffic and lines by saving a trip to the office and going online to www.socialsecurity.gov. And happy Independence Day!

Calendar of Events

- July 4, 2013 - Little Joe y La Familia** in Corpus Christi, TX. at Tejano Rose
- July 5, 2013 - Little Joe y Familia** in Harlingen, TX. at Lon C. Hill Park
- July 6th, 2013 - Raza Round Table** meeting at Mexitas Mexican Restaurant cancelled for this Saturday
- July 6, 2013 - Little Joe y La Familia** in Victoria, TX.at **The Westerner**
- July 6, 2013 - Ruben Ramos and the Mexican Revolution** in **Temple, Texas** at **City Park**
- July 10, 2013 - Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce Social:** Hispanic Austin Leadership Social at **Gloria’s, 300 W. 6th Street (6th & Lavaca),** and learn how **Hispanic Austin Leadership** (HAL) has changed the lives of it’s Alumni. Come mix with fellow individuals looking to make an impact on the Hispanic community as well as sharpening their business and community leadership skills.
- July 13th, 2013 - Raza Round Table** meeting at Mexitas Mexican Restaurant (1109 North IH 35) in **Austin, Texas** starting at 10:00am. Todos estan invitados. This is weekly get together of community activists in Central Texas.
- July 13, 2013 - Los Texmaniacs** playing for an event with **Mayor Julian Castro** in **San Antonio, Texas** at the Grand Hyatt.
- July 15-22, 2013 - Los Texamaniacs, 15-22 TOUR OF RUSSIA** Kaliningrad, Vologda, Cherepovets, Russia
- July 17, 2013 - Bilingual Toastmastermeets every week** at 11:50 AM - 1:00 PM 2800 IH-35 in **Austin, Texas.** Bilingual Toast Master International. Come and Practice the Art of Public Speaking. English or Spanish you choose every time. It is a Group of professionals meeting every week to work together and sharing their communicating skills with Toast Masters
- July 18, 2013 - Latinos Unidos for Andy Brown for Travis County Judge** at **El Sol y La Luna** 600 East 6th Street. Event starts at 6:00pm. For more information contact **Laura Hernandez** at (512) 472-8683
- July 19, 2013 - Jaime y Los Chamacos** at El Dorado Ranch in **Houston, Texas.**
- July 20, 2013 - Little Joe y La Familia** in Humble, TX. at the Humble Arena
- July 20-23, 2013 - National Council of La Raza Annual Conference** in New Orleans, Louisiana
- July 21, 2013 - Jaime y Los Chamacos** in **Rosenberg, Texas** at the Church Festival
- July 26, 2013 - Jaime y Los Chamacos** in **San Antonio, Texas** at Grahams Central Station
- July 28, 2013 - Ruben Ramos and the Mexican Revolution** in **Austin, Texas** at Lake Travis. For information visit: tejanosplashjam.com

Word Power

En las palabras hay poder

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of **La Voz**.

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores de **La Voz** una lista de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

Name	Nombre
Song	Canción
Singer	Cantante
Hate	Odio
Ignorance	Ignorancia
Mayor	Alcalde
Summer	Verano
Hot	Caliente
Fire	Fuego
Fireman	Bombero
Wine	Vino
Beer	Cerveza
Shrimp Cocktail	Cótel de Camarón

LA LUCHA CONTRA EL CÁNCER EMPIEZA CONTIGO

EN ESTADOS UNIDOS, 1 DE CADA
2 HOMBRES Y 1 DE CADA 3 MUJERES
SERÁN DIAGNOSTICADOS CON CÁNCER
EN SUS VIDAS. JUNTOS, PODEMOS CAMBIAR
LAS ESTADÍSTICAS.

ANA MARIA APOYA A SU FAMILIA Y AMIGOS:
SERES QUE HAN LUCHADO CONTRA EL
CÁNCER. ¿A QUIÉN APOYARÁS TÚ?

VISITA WWW.UNIDOSCONTRAELCANCER.ORG
PARA APRENDER MÁS. COMPRA UNA
CAMISETA Y LO RECAUDADO POR TU COMPRA
SERVIRÁ PARA APOYAR LA INVESTIGACIÓN
ACELERADA DEL CÁNCER NECESITAMOS
TU AYUDA.

ANA MARIA POLO ES LA EMBAJADORA DE UNIDOS CONTRA EL CÁNCER.
FOTOGRAFÍA DE STEPHEN BUSKEN.

S↑2CTM
STANDUP2CANCER.ORG



For the first time ever, millions of Americans will be able to choose an affordable health insurance plan that covers everything from doctor and hospital visits, to maternity care and prescriptions.

Living without health insurance is a risk no one should have to take. The good news is that help for the uninsured is on the way. Although the new coverage options included in the health reform law will not be available until 2014, some help is available now. If you are one of the 50 million Americans who are uninsured, or if you are looking for health coverage for an uninsured friend, loved one, or colleague, find out what resources are available in your state by visiting these web sites or by calling their help lines:

Visit Healthcare.gov to explore options in your state and to find out which private insurance plans, public programs, and community services are available to you.

Andy Hernandez

If you have a pre-existing condition, you may qualify for health coverage in a PCIP with no waiting periods or exclusions for pre-existing conditions. Check out the link below, or call 1-866-717-5826: (TTY: 1-866-561-1604).

Obtain information about Medicaid and the Children's Health Insurance Program, both of which offer affordable coverage for children in low-income families. Even if you have been turned down in the past, you may be able to get health coverage for your child now. Learn more about health coverage programs in your state by calling 1-877-Kids-Now (1-877-543-7669).

Despreocupate

Varias partes de la nueva ley ya están en efecto y han mejorado - hasta salvado - vidas. Ahora, las compañías aseguradoras tienen que explicar su cobertura y precios en lenguaje sencillo. Además, podrás quedarte tranquilo que tu familia estén protegidos contra la inesperada. Nadie debería estar sin duda por sus cuentas médicas - bien sea por un hueso roto o una seria enfermedad. Y nadie será negado por tener una condición preexistente.

A collage of diverse people holding 'GET COVERED.' signs. The collage includes a young man in a blue shirt, a woman in a grey cardigan, a woman in a zebra print shirt holding a sign high, a woman in a black top, a woman and child, a woman in a purple jacket, a woman with blonde hair, a woman with glasses, a man in a striped shirt, a woman in a red and blue patterned shirt, and a man with headphones. A large red banner across the middle reads 'Need health insurance? GET COVERED.' in white text. At the bottom right is the 'GET COVERED AMERICA' logo.